

# RESÚMENES

## Los dos rostros indígenas de Nicaragua y Centroamérica

*Daniilo Salamanca*

Partiendo de un resumen de los principales descubrimientos y conclusiones de la tradición de investigaciones sobre las culturas y lenguas de Centroamérica, y en particular de la situación lingüística y las investigaciones desarrolladas en Nicaragua, este artículo argumenta que tanto la implantación de los idiomas autóctonos como las limitaciones en recursos humanos y materiales en cada una de las naciones centroamericanas hacen indispensable la creación de un programa regional de estudios lingüísticos. El artículo, que es la versión escrita de la ponencia presentada en el primer congreso de la Asociación Centroamericana de lingüística (ACALING), enumera también algunos de los principales temas de investigación para esta recién creada organización.

1. CULTURAS INDIGENAS-CENTROAMERICA. 2. REGISTRO DE LA INFORMACION-CENTROAMERICA. 3. CULTURAS INDIGENAS.

## Inventario sistematizado de los estudios culturales existentes sobre los pueblos de la Costa Caribe de Nicaragua. Un primer acercamiento

*María Dolores Álvarez Arzate*

Sobre el Caribe nicaragüense existen muchos estudios generados desde centros académicos, instituciones e intereses particulares. De allí la necesidad de elaborar esta investigación de los estudios culturales existentes sobre los pueblos de la Costa Caribe de Nicaragua. Este inventario y su exposición brindan la información acerca de la bibliografía localizada y las posibles áreas de intervención para el impulso de nuevas investigaciones culturales, arqueológicas, creativas, así como traducciones pertinentes.

1. CULTURAS INDIGENAS-COSTA ATLÁNTICA (NICARAGUA)-BIBLIOGRAFÍAS 2. REGISTRO DE LA INFORMACION-COSTA ATLÁNTICA (NICARAGUA)-INVENTARIOS 3. CULTURAS INDIGENAS-INVESTIGACIONES

## Historia oral de los creoles de Corn Island

*Ella Jean Downs*

A través de la historia oral, principalmente, y auxiliado por la investigación documental, este estudio rescata los conocimientos sobre el origen, tradiciones y costumbres de la población ancestral de Corn Island. Con esta publicación se corona el esfuerzo y la paciencia con que, hace veinticinco años, de manera informal inició su autora este proceso de recopilación oral de las festividades, desastres naturales y procesos políticos, económicos y religiosos, en esta

paradisiaca isla del Caribe nicaragüense. También, la autora rescata el nombre y el esfuerzo de sus primeros héroes y heroínas por asegurar los servicios de salud y educación en la isla.

1. HISTORIA ORAL-INVESTIGACIONES-CORN ISLAND (NICARAGUA) 2. CREOLES-VIDA SOCIAL Y COSTUMBRES 3. TRADICION ORAL-CORN ISLAND (NICARAGUA)

## Nominación de algunos números fraccionarios en miskito

*Victor Winsin Castrillo*

Con el fin de fortalecer la enseñanza-aprendizaje de los nombres de algunos números fraccionarios en lengua miskita, este estudio nos brinda algunos nombres de números fraccionarios en dicha lengua, algo poco abordado en el Subsistema Educativo Autónomo Regional. Todo esto, a través de entrevistas directas y observación participativa con comunitarios, líderes comunales y docentes, así como con la revisión de fuentes bibliográficas. La investigación es un aporte para llenar el vacío que existe en el currículo del Programa de Educación Intercultural Bilingüe, específicamente, con respecto a los textos de matemáticas.

1. EVALUACION CURRICULAR-COSTA ATLANTICA (NICARAGUA) 2. EDUCACION INTERCULTURAL-COSTA ATLANTICA (NICARAGUA) 3. MATEMATICAS-ENSEÑANZA ELEMENTAL-COSTA ATLANTICA (NICARAGUA)

## El ecoturismo comunitario como alternativa económica en las comunidades de Musawas, Wilu y Panyawas, del Territorio Mayangna Sauni As

*Maritza del Carmen Taylor Frank*

La iniciativa de esta investigación surge para poder contar con un estudio base de ecoturismo comunitario que dé a conocer la riqueza de recursos naturales y paisajísticos de tres comunidades del territorio indígena Mayangna Sauni As, y que permita a la vez la conservación de estos recursos cuyos guardianes ancestrales han sido los pobladores mayangnas que habitan este Territorio. También esta investigación se ha ejecutado con el fin de que las autoridades territoriales y los líderes comunales cuenten con insumos que les permitan materializar una idea de desarrollo ecoturístico, ya que en el estudio se señalan sitios específicos en tres comunidades (Musawas, Wilu y Panyawas) del territorio Mayangna Sauni As, donde pueden llevarse a cabo estas actividades ecoturísticas.

1. TURISMO ECOLOGICO-INVESTIGACIONES-MAYANGNA SAUNI AS (NICARAGUA) 2. TURISMO-MAYANGNA SAUNI AS (NICARAGUA)-ASPECTOS AMBIENTALES 3. CONSERVACION DE LOS RECURSOS NATURALES-MAYANGNA SAUNI AS (NICARAGUA)

# ABSTRACTS

## The two indian faces of Nicaragua and Central America

*Daniilo Salamanca*

Starting from a summary of the main discoveries and conclusions of the tradition of investigations about the cultures and languages of Central America, this paper argues that both, the implantation of the autochthonous languages and the human and material resources limitations in each of the Central American nations, render unavoidable the creation of a regional program of linguistic studies. The article, which is the written version of a conference delivered at the first congress of the Asociación Centroamericana de lingüística (ACALING), enumerates also some of most important topics of research for this recently created organization.

## Systematized inventory of existing cultural studies about the peoples of the Nicaraguan Caribbean Coast. A first approach

*María Dolores Álvarez Arzate*

There exist many studies about the Nicaraguan Caribbean generated from different academic centers, particular institutions and interests. This situation created the need to elaborate the present investigation of the existing cultural studies about the peoples of the Nicaraguan Caribbean Coast. The inventory and its exposition provide information about the located bibliography and identifies possible areas of research; giving in this way support and encouragement to new cultural, archeological, and creative investigations, as well pertinent translations that will serve the same purpose.

## Oral History of the Corn Island Creoles

*Ella Jean Downs*

Mainly through oral history, but supported by documental investigation, this study recovers the knowledge of the origin, traditions and customs of the ancestral population of Corn Island. With this publication is crowned the effort and patience with which, twenty five years ago, the author initiated in informal manner this compilation of oral descriptions of festivities,

natural disasters and religious, economic, and political process in this paradisiacal island of the Nicaraguan Caribbean. In addition, the author rescues the name of the first heroic men and women that strived to ensure the services of education and health in the island.

## The naming of some fractionary numbers in miskito

*Victor Winsin Castrillo*

With the purpose of strengthening the teaching and learning of fractionary numbers in the miskito language, this study offers us the names of some fractionary numbers in this language, a topic rarely tackled in the Regional Autonomic Educational System (SEAR). All this through direct interviews and participative observation with members of the communities, communal leaders and teachers, as well as the revision of bibliographic sources. The investigation is a contribution to fill the vacuum that exist in the curriculum of the Bilingual Intercultural Educational Program, specifically with respect to the texts of mathematics.

## Communitary ecoturism as an economic alternative in the communities of Musawas, Wilu an Panyawas, of the Mayangna Sauni As territory

*Maritza del Carmen Taylor Frank*

The initiative for this investigation emanates from the need of a base study of communitary ecoturism that describes the richness in natural resources and scenery of three communities of the Mayangna Sauni As territory. The study will also be useful to protect those resources whose ancestral guardians have been the mayangna inhabitants of this territory. This investigation was also carried out with the purpose of providing the territorial authorities and communal leaders with information that will allow them to materialize an idea of ecoturistic development. This is so because in the study are identified specific sites in three communities (Musawas, Wilu and Panyawas) of the Mayangna Sauni As territory where ecoturistic activities can be carried out.

# PRAHNI AISANKA NANI

## Nicaragua bara Centroamérica ra indian mawan mapla wal ba

*Danilo Salamanca*

Naha ulbanka daukaia lukanka nani bapi ba sika Nicaragua bara Centroamérica tasbaya nanira indian bila aisanka wihki iwanka natka wala nani dukiara kaina wina tanka turbi kaiki, sinska lâka nani ulbi paski saki auhbi bri kan yaba, kau pali baha muna wark ka Nicaragua ra dauki bri kan yaba wina brin ulbisa.

Baku bamna ulbanka na ai lukanka pali bapi aisi ba wisa, Centroamérica kuntrika nani kumi banira yapti bila kat aisaia nikbanka dauki ba wihki baha muna daukaia sinska tara brin uplika bara wark ka daukaia dukia nani sut luhwa ba mihta, blistusa kuntrika kumi banira yapti bila aisanka sinska alkaia turbi kaikanka war ka tara nani bukaia sa.

Kainara naha ulbanka na pat saki aisan kan asla takanka kum nina Asociación Centroamericana de Lingüística (ACALING) wi yaba kangris ka kum ra, bara bamna, naha asla takanka daukaia dukia nani kum kum kupia krauki mariki sa.

## Nicaragua Caribbean Kus uplika nana iwanka natka dukiara ulbanka daukan nani ba kulki kaikanka kum

*María Dolores Álvarez Anzate*

Nicaragua Caribbean Kus raya ka bara iwanka natka nani dukiara turbi tanka pliki kaikan ka nani ailal pali dauki aui brisa. Wark ka daukan ba universidad nani, baha muna turbi kakaira daknira tara nani apia kra upla kum kum silp ai laik ka ni daukan kan ka nani. Baku ba mihta naha turbi kaikan ka na daukaia nit sa Nicaragua Caribbean Kus uplika iwanka natka nani dukiara. Naha kulki kaikanka paski sakbia ba wal diara tanka turbi tataukra uplika nani ra marikaia sipsa pat ulbanka sat - sat bara nani ba, baku sim kau dia lainka nani ra turbi kaikanka wala nani daukaia nit ba tanka.

## Corn Island ra Kriul almuka nani bila dahra sturka

*Ella Jean Downs*

Almuk nani bila dahra sturka wahbi bri wina, kau paliba. Kuna ulbanka nani wina turbi pliki sakan sturka nani wal ta baiki, naha ulban ka na wahbi saki sinska lâka nani wan marikisa Corn Island almuka taim uplika nani bal takan ba bara iwanka natka nani bri kan ba dukiara.

Naha ulbanka na wal tnata mangkisa ai ulbra mairin ai sakrifais ka bara al wihka bila kaikank aiska 25 mani wina yakan taki tawa tawa naha muna turbi kaikana dauki aula kan yaba patitara taim pulanka nani, lisamra tara, prari nai, politik trabilka nani dukiara naha Corn Island ki tasbaya painkira, Nicaragua Caribbean ka ra. Baku sim aiulbra mairin ba skul wark ka bara sika wark ka nani pura mata ai wina ikan uplika nina bara wark ka nani tanka wan marikisa.

## Fraksan ra numba nani kum kum miskitu yapti bilara

*Victor Winsin Castrillo*

Miskitu yapti bila kat fraksan ra numba nani kum kum nina smalki-land munaia wark ka nani ta baikaia mata, naha ulbanka na miskitu yapti bila kat fraksan ra numba nani kum kum nina turbi saki wan marikisa. Naha muna bisniska nani ba kau klauna tasbaya ra skul smalkan ka wark ka nani tilara bapi mangkras sa. Wark ka aiska tanka pliki sakan ba tauwan sirpi uplika nani tilara aikuki aisi tauki, skul smasmalkra aikuki aisi, ai wark ka nani dauki ba tilara tauki wina tanka brin. Ba purkara baha muna wark ka kum kum ulbi sakanka nani turbi kaikanka wina sim. Naha ulbanka na saumuk mâ kum bakusa yapti bila kat smalkanka nani daukaia wark ka yabalka ra, kau pali ba numba nani smalkaia tanira.

## Tauwan sirpi nani bilara turismo wark ka daukaia ba lahla sakaia yabalka kum sa Musawas, Wilu bara Panyawas kat bila ra, Mayangna Sauni As Tasbaya ra

*Maritza del Carmen Taylor Frank*

Naha ulbanka daukaia lukanka sakan ba sika Mayangna Sauni As tasbaya bilara tauwan sirpi nani yuhmpa ra turismo wark ka nani bukaia pliska pranakira nani bara yaba dukiara aisi, tanka marikaia mata, baku sim yaka baha ritska, tasbaya prana dukia nani sahwî yaba pura kaiki, main kaika lukanka nani brisaia, baha dukia nani patitara wina main kakaira nani ba sika mayangna uplika nani baha tasba ra iwi nani ba. Baku sim naha ulbanka wal brin daukisa tauwan ta uplika nani ra saumuk mâ baku mariki, ta baikanka kum yabaia turismo wal tauwan pawanka lâka alkala wark ka nai daukaia tanira. Baku mihta ulbanka na kau pali tauwan yuhmpa dukiara aisisa, Musawa, Wilu bara Panya was kat, Mayangna Sauni As tasbaya bilara.

# YULNI BALNA PARAHNI

Nicaragua sauni yak indian sâtnibu kidi  
dawak Centroamérica yak bik

*Daniilo Salamanca*

Adika laih Centroamérica sauni pasyak  
indiansulani balna yalahwa lâni dawak  
tuniyulwatannikawalwitalna yak ais  
taina balna kidi pisni as ki, kau palni  
kidiampattuniyulwatuhnidawak Nicaragua  
sauni yak walwitalna balna yayamna yulni  
yulwi, adika rawaswiyakna yak yulnin  
want ki indian tuniyulwa dawak muihni  
balna yaktaihna lani yamna kidi adika  
centroamerica sauni ul yak kidi silp sauni lani  
(programa) as yamna. Adika wauhnitaya  
adika Centroamerica yak yulbarangyang  
balna kaluduhna (Asociacion Centromeric  
ana de Linuistica ACALING) as kau yulna,  
ais satwalwitalna balna yamnin kulwa kidi  
bik yulwi.

Nikarawa Atlantik kus sauni yak indian  
yalahwa lânitannikawalwitalnaampus  
kidi.

*María Dolores Álvarez Arzate*

Nicaragua kumani kung yulni kidi  
mahnipalniwalwitalnababang ki, kul uni, Apis  
balna as as bik walwitalnayamnababangki.  
kidi kaupak walwitalna balna yamnin  
nitnikalahnadai Nicaragua Atlantik kus  
sauni yaksulani balna bang kidi yalahwa  
tannika balna kidi baisa yamni walwi talnin.  
Adikalaih witalna yak yulwi ais sâtdîniûkwalwitalnin sip  
kidi awaskatwaisninglaunin sip kidi dawak  
wauhnitaya balna tuniyulwa uk kau bang  
kidi indian sulanituni kat wirlana atnin.

Corn Island muihni balna yulnina

*Ella Jean Downs*

Walwitalna as munahsip dai Cord Island  
muihni Barak balna angkaupakaiwiyalalahna  
kidi dawak yalalahwa lani balna  
kidi walwiyaknadai. Adika  
rawaswiyaknamunahminitbayaknanuhni  
as dudi, kat muih asluhminitkausingkakurih

duwi adika rawaswiyak yang adik walwi  
kaiwi, alasna mani, sauni daukalwi kaina  
dawak pulitik lainni yak, lalahlainni dawak  
sutslainni balna yak amput kidi. Kaput  
bik, walwi talyang adika pâni adika yak  
muihni nuhnlainni yamni dunin dawak  
kui sumalna duna atnin kulwi tawawalna  
muihni yayal dawi ahal balna ayangnina  
kidi walwiyakna.

(Miskitu) kau dikulninsâtni amput yus  
yayamwa kidi

*Victor Winsin Castrillo*

Adika laih dikulninlânidûwi miskitu kau  
amputdikulninsâtni balna kidi sumalnin,  
kidi yulwi walwiyaknadaidikulninsâtni  
amput yuyulwa kidi, kûlsumalna  
wauhnitaya yak apisyulwi. Adika yulni  
balna adika yakna ki yulbauwitalna,  
pâ muihni balna yulbabauwakdakawi  
dawi kûlsumalyangkarak yulbauwi taiwi,  
kaput bikwauhtaya yak yulwi balna kidi  
bik libitwitalna. Adika walwitalna adika  
munahkûlsumalna balna yak nininglaunin  
kulwi kat dî as as kidi rawaswiyakwas ki,  
kau palni kidi numbakulnin (matemática)  
wauhnitaya yak.

Mayangna sauni as ahyakna Musawas,  
Wilu dawi Panyawaspâni balna  
kidi wâtwitalnapâni yamni

kilalahbaraknin yulni

*Maritza del Carmen Taylor Frank*

Adika walwitalnayamnababinina yak  
wâtwipaniduduwapamanglanin yulni  
dawak Mayangna sauni as yak pâbininabâs  
kidi ritsni mahni dawak pâyaksisihnidûwa  
kidi amanglanin yulni, dawak bik  
mâmuihkibarakbalna pâniadikmaintatalna  
dawak bik Mayangna balna sauni sahyakna  
akatyalahwi. Adikawalwitalnayamnasa  
tatuna balna wâtwitalnapâni yamwi  
barakninsâtni yamnin, kat walwitalnayamna  
yak amanglana Mayangna sauni as yak  
Musawas, wilu dawi Panyawaspâni balna  
kidi watnin pâni balna dûwi.